

## COLUMNA

# Davart tuschanders, dungiauns ed auters lavamauns

BENEDETTO VIGNE

**A**vant passa ventg onns avev'jau scrit ina chanzun davart in um in pau trumpà en chaussas d'amur (senza connotaziun persunala!), e quella chanzun cun il titel «posta b» finescha cun las lingias: «la sort che jau hai tratg è la sort da tschuncanta lavamauns / la sort che jau hai tratg è la sort da tuschanders e dungiauns.»

**Q**uests dis qua hai jau per mauns da translatar la chanzun en divers linguatgs, e vus pudais as imaginar, che jau hai in pau bregias cun quels trais pleds.

**G**eabain, il *tuschander* exista en divers idioms, in nomen in zichin sprezzant u ironic per marus/muronz, che deriva forsa dal franzos *toucher*, ed en quest cas pudess ins bunamain translatar el cun il pled dialectal tudestg *betöpler*, ed alura avess el propi ina connotaziun correspondentia al spiert correctiv «metooian» da quests dis. Quasi in *macker*.

**P**li cumplex daventi cun il *dungiaun*. En mes conturns sursetters ins duvrava il pled dungiang per



denominar in trottell u in schani. U magari in balbe-giader: Te ist igl detg dungiang! Sche mia memoria na ma tradescha betg, haja ina giada piclà si che Dungiaun saja la versiun rumantscha dal num Damian. Meglier ma plascha dentant la decleraziun mia ch'il pled savess esser ina rumantschaziun lavagada dal *dongiovanni* u il *donjuan*, pia in auter pled per in litgafemnas, in *schürzenjäger* u *frauenheld*. Ed en quest senn chapesch jau er l'applicaziun en mia chanzun.

**E**d uss il *lavamauns*! En mia ureglia in pled detg commun e famigliar, en mia uffanza e giuventetgna hai jau savens udì quel pled, il num per ina persuna che vul sa disculpar da sadieu tge maladestrada u sfarfa-

tgadad. «Te ist igl detg lavamangs!» Bel tenor la bibla, nus savain, il Pontius Pilatus che lava ses mauns en tutta innocenza. Ma nagin segn da comunadad: en tuts mes pledaris e dicziunaris rumantschs u romontschs nagin indizi da lavamauns, betg en il Peer, betg en il Sonder-Grisch, betg en il Decurtins. Ed er betg en il Grond.

**Q**ua ma vegn però in idea, il Dicziunari Rumantsch Grischun online! E pront legel jau là: «Schmeichler, Heuchler, falscher Mensch». A Mon ha il DRG chattà questa frasa: «ad en carstgang, digl cal ins so betg sa fidar, ans deigl, chegl è en lavamangs». Ed a Riom: «en lavamangs, egn tgi lava igls mangs an innocenza». *Heuchler* ma para qua ina translaziun strusch sufficientia. Ed auters pleds adequats tudestgs n'haja betg chattà.

**D**al reminent, il dungiaun/dungiang na cumpara betg en il DRG. E fin tar il tuschander n'è questa ovra milleniala betg anc arrivada...

**Benedetto Vigne da Turitg è autor e schurnalist liber – e chantautor anc pli liber.**